

90年代英语系列丛书

国际世界文学名著系列

# 格林童话集

Grimm's Fairy Tales



外语教学与研究出版社

*Foreign Language Teaching and Research Press*

# 格林童话集

GRIMM'S FAIRY TALES

郑建德等  
译

H31P.7  
29  
九十年代  
英语系列丛书



00155136

外语教学与研究出版社

简易世界文学  
名著系列

(京)新登字 155 号

封面设计: 王秋水

格林童话集

郑建德等 译

• • •

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 10.5 印张 180 千字

1985 年 10 月第 1 版 1995 年 8 月第 3 次印刷

印数: 51001—56000 册

• • •

ISBN 7-5600-0864-X

H·420

定价: 9.80 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄冰

# “九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

**第一辑：世界文学名著系列**（原版注释本

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

**第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）**

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

**第三辑：实用英语系列（英汉对照本）**

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

**第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）**

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

**第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）**

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

**第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）**

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

**《九十年代英语系列丛书》  
编辑委员会**

## 本书作者和内容简介

雅科布·格林(Jacob Grimm, 1785—1863)和威廉·格林(Wilhelm Grimm, 1786—1859)兄弟是德国著名的语言学家、德国语言学的奠基人。

格林兄弟出于对德国民间文学的热爱,于1806年开始深入民间,走访童话讲述者,搜集世代流传的童话故事,用科学的方式进行研究、整理、加工,于1814—1822年之间陆续编成并出版了三卷《德国儿童与家庭童话集》(共收216个童话故事,俗称《格林童话》),在全世界享有盛名,是世界儿童文学宝库中的珍贵财富。

《格林童话》既保持了民间传说的本来面目,又不同程度地反映出时代精神,表现了人民丰富的想象力、优美的内心世界和高尚的道德情操。《灰姑娘》、《白雪公主》、《勇敢的小裁缝》等,都是世界儿童喜爱的作品,许多故事所展示的奇妙意境,已成为孩子们幻想世界的重要组成部分。

本书所选21篇童话故事,具有民间故事的许多优点,字里行间充满对劳动人民、被压迫者的同情,对封建等级制度、资产阶级贪得无厌的本性,进行了尖锐的批判和辛辣的讽刺。语言通俗易懂、幽默纯朴。本书根据美国纽约爱尔蒙出版公司(Airmont Publishing Company, Inc.)1968年英文版译出,以英汉对照的形式出版,供具有中等英语水平的学习者阅读。

## 目 录

一 青蛙王子 .....	3
二 汉赛尔和格雷特尔 .....	13
三 渔夫和他的妻子 .....	39
四 六个用人 .....	63
五 小妖鞋匠 .....	83
六 勇敢的小裁缝 .....	87
七 画眉胡子国王 .....	109
八 荷勒妈妈 .....	123
九 瓶中妖 .....	131
十 纺锤、梭子和针 .....	143
十一 神奇的蔬菜 .....	151
十二 郎普尔斯蒂尔特斯金 .....	167
十三 蓝灯 .....	175
十四 一眼、二眼和三眼 .....	187
十五 跳舞跳破的鞋子 .....	209
十六 鼓手 .....	221
十七 金鹅 .....	245
十八 学发抖的小伙子 .....	255
十九 聪明的格里芬 .....	281
二十 井边的牧鹅姑娘 .....	299
二十一 三个纺线的女人 .....	321



## Contents

1. The Frog-Prince .....	2
2. Hansel and Gretel .....	12
3. The Fisherman and his Wife .....	38
4. The Six Servants .....	62
5. The Goblin Cobblers .....	82
6. The Brave Little Tailor .....	86
7. King Thristle-Beard .....	108
8. Mother Holle .....	122
9. The Bottled Spirit .....	130
10. The Spindle, the Shuttle, and the Needle .....	142
11. The Magic Herbs .....	150
12. Rumpelstiltskin .....	166
13. The Blue Light .....	174
14. One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes .....	186
15. The Shoes that Were Danced Into Holes .....	208
16. The Drummer .....	220
17. The Golden Goose .....	244
18. The Boy Who Learned to Shudder .....	254
19. The Wise Griffon .....	280
20. The Goose-Girl at the Well .....	298
21. The Three Spinning-Women .....	320

# GRIMM'S FAIRY TALES

格林童话集

## 1. The Frog-Prince

In the good old times, when wishes often came true, there lived a King whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun himself, who had seen so much beauty, wondered at her every time he kissed her face.

Close to the King's castle was a dark forest, and in the forest under an old lime tree was a well; here on warm days the royal child used to come and sit on the bank by the cool water. When she was bored she took a golden ball, threw it in the air and caught it again, and that was her favorite amusement.

It happened once that the Princess's golden ball, instead of falling into the little hands she held out to catch it, rolled along the ground into the water. The child followed the ball with her eyes, but it disappeared, and the well was deep, so deep that you couldn't see the bottom. Then she began to cry, and cried louder and louder, as if nothing could comfort her; and as she wailed someone called out, "Why, Princess, what's the matter? You cry loudly enough to move a stone to pity." She looked round to see where the voice came from, and beheld a frog poking his fat, ugly head out of the water.

"Ah! is it you, old water-splasher?" she said. "I am crying because my golden ball has fallen into the well."

"Well, don't cry any more," answered the frog. "I can help you. What will you give me if I fetch your toy

## 一 青蛙王子

在愿望经常能成为现实的美好的古代有一位国王，他的几个女儿都长得很漂亮。最小的女儿尤其标致，连见过那么多美人儿的太阳，每次亲她的脸蛋儿时，都对她感到惊讶。

在国王的城堡附近有一座黑森林。林中一棵老菩提树下有一口水井。天气暖和的时候，国王的女儿常到这儿来，坐在清凉的水边。她感到无聊时，就拿出一个金球，抛向空中，再接住它，这是她最喜爱的娱乐。

有一次，公主伸手去接金球时，球没有落在她的小手里，却沿着地面滚到水里去了。公主两眼盯着金球，但它不见了。那口井很深，深得看不见底。她哭起来了，哭声愈来愈大，好象什么也安慰不了她。她在哀哀啼哭的时候，有人叫她：“喂，公主，怎么啦？你的哭声真响，连石头都感动得对你表示同情了。”她朝四下张望，看看这声音是从哪儿来的，只见一只青蛙把他胖胖的丑脑袋伸在水面上。

“啊，是你呀，老跳水家？”她说，“我的金球掉到井里去了，所以我在哭。”

“噢，别再哭了，”青蛙回答说，“我可以帮你。如果

for you?"

"Anything you like, dear frog," she said; "my clothes, my pearls and precious stones, or even the gold coronet I wear."

The frog answered:

"Your clothes, your pearls, your precious stones, your gold coronet — I don't want any of them; but if you'll love me and let me be your chum and playmate, sit by you at the table, eat off your little gold plate, drink out of your little goblet, and sleep in your little bed; if you'll promise all this, I'll dive down and get your golden ball."

"Very well," she said. "I'll promise anything you like if you'll only bring back my ball." She thought to herself, "What nonsense the foolish frog talks! He can only sit in the water and croak to other frogs, and can't be the chum of any human being."

So the frog ducked his head and sank. In a little while he rose to the surface with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The Princess was so delighted at seeing her pretty plaything again that she picked it up and ran off.

"Stop! stop!" shouted the frog; "take me with you; I can't run so fast."

But it was no use; croak as loud as he would, she took no notice and ran home, where she soon forgot all about the poor frog, who was obliged to descend into his well again.

The next day, when the Princess had just sat down to table with the King and all the court, and was eating off her little gold plate, *splish, splash, splish,*

我替你把玩意儿取出来，你给我什么呢？”

“你要什么就给你什么，亲爱的青蛙，”她说，“我的衣服、我的珍珠、我的宝石，甚至我戴的金冠。”

青蛙回答说：

“你的衣服、你的珍珠、你的宝石、你的金冠，我都不。要。如果你爱我，让我做你的好朋友和游伴儿，在餐桌旁坐在你身边，吃你的小金盘里的东西，喝你小酒杯里的酒，在你的小床上睡觉。假如你能答应这些，我就潜到水中去，把金球给你拿上来。”

“很好，”她说，“只要你能把金球给我拿回来，你要什么，我都答应你。”她想：“这只傻青蛙胡说些什么呀！他只能坐在水里，对别的青蛙呱呱地叫，决不能成为人的好朋友。”

青蛙低下脑袋，沉入水中。过了一会儿，嘴里衔着球浮出水面，把球丢在草地上。公主又看见她的可爱的玩意儿了，很高兴，捡起金球就跑了。

“站住！站住！”青蛙喊道，“带着我一起走，我跑不了这么快呀。”

但没有用。青蛙尽量提高嗓门喊叫，公主毫不理会，跑回家去，很快就把可怜的青蛙全忘记了。青蛙只好又沉到井里去。

第二天，公主和国王及王室成员坐在桌旁一起吃

*splash* was heard, and something hopped up the marble stairs, knocked at the door, and called, "Youngest Princess, let me in!" She ran to the door to see who was outside, and as she opened it saw the frog seated there. She slammed the door violently, and hurried back to her place in a great fright. The King observed that her heart was beating quickly, and said:

"Child, why are you frightened? Is there a giant at the door come to carry you off?"

"Oh, no," she answered, "it isn't a giant, but a nasty frog."

"What does the frog want with you?"

"Oh, dear father, yesterday, when I was in the forest playing by the well my golden ball fell into the water. And because I cried so, the frog fetched it for me, and because he asked me, I promised he should be my companion, but I never thought he could come so far out of his water. Now he is outside, and wants to come in here." Meanwhile there was another knock at the door, and a voice called;

*"Open the door, my Princess, dear,  
Open the door to thy true love here!  
Remember the promise you yesterday made  
By the deep well cool in the lime tree's shade."*

Then the King said, "You must not break your promise, so go and let him in."

She went and opened the door, and the frog hopped in, followed her to her chair, and called out, "Lift me up to you."

She shuddered, but the King ordered her to do as she was asked. The frog was not content with being on

饭。她在吃小金盘里的东西时，传来了扑通、扑通的响声，有个什么东西跳上大理石楼梯，敲着门喊道：“小公主，让我进去！”公主向门口跑去，看外面是谁。她开门一看，只见那只青蛙蹲在那儿。公主砰地一声猛然把门关上，急忙回到座位上，心里很害怕。国王看到她心跳得很快的样子，便说：

“孩子，你怕什么呀？难道门口有个巨人要把你抓走吗？”

“噢，不是，”她回答说，“不是巨人，是一只肮脏的青蛙。”

“青蛙找你干什么？”

“啊，亲爱的父亲。昨天我在林中井边玩时，我的金球掉进水里，我大哭起来，那只青蛙就把球给我取来了。他要求做我的同伴，我答应了。可我根本没想到他会从水里出来，走这么远路来了。现在他就在外边，要进来。”这时，敲门声又响了，有个声音说道：

“开门，亲爱的公主，  
开门，你真正的爱人在这里，  
记住你昨天的诺言，  
在那菩提树影下清凉的深井边。”

国王说：“你不能不守信用，去让他进来吧。”

她去开了门，青蛙跳了进来，跟着公主到椅子旁边，叫道：“让我上来，坐在你身边。”

她浑身发抖。国王吩咐她照青蛙的请求做。青蛙



the chair, and wanted to get onto the table. When there he said, "Push your little gold plate nearer, so that we may eat together." The Princess did so, but it was easy to see that she did not like it. The frog ate with relish, but she could hardly get down a morsel. At last he said, "I have eaten till I am satisfied. Now I am tired; take me to your little room, have your silk bed turned down, and we will lie down and go to sleep."

The Princess began to cry at the thought of the cold frog whom she daren't touch sleeping in her pretty, clean bed.

The King grew angry with her and said, "Those who have helped us in our need are not to be despised afterwards."

So she lifted the frog with two dainty fingers, carried him upstairs, and put him down in a corner. But when she was in bed he crept to the bedside, and said, "I am tired. I want to go to bed too. Lift me up, please, or I'll tell your father." Then she really flew into a passion, took him up and flung him with all her might against the wall.

"Now you can go to sleep if you like, you nasty, ugly frog."

But when he fell to the ground he was not a frog any longer, but a Prince with beautiful, smiling eyes, and, according to her father's wishes, he became her dear chum and playmate. He told her how he had been bewitched by a wicked old witch, and no one had the power to release him from the well but the little Princess, and tomorrow they would travel back to his kingdom together. They fell asleep, and when the sun